

## MANUSCRITOS Y EDICIONES DEL TOSTADO: CAMINOS DE IDA Y VUELTA

EMILIANO FERNÁNDEZ VALLINA  
*Universidad de Salamanca*

Pretendemos aquí, queriendo ser fieles al objetivo del Seminario de estudio para el que se pergeñaron estas páginas, presentar de la manera más breve y sencilla que seamos capaces el resumen de lo que se ha dicho y establecido con sólido fundamento sobre cómo se ha producido la salida a la luz de la ingente obra de Alfonso Fernández de Madrigal, *El Tostado*, y las relaciones recíprocas –o la interacción, como hoy se suele decir– que se pueden ver en ambas. Para ello, vamos a dividir la exposición en estos dos puntos: de un lado la presentación de los manuscritos y ediciones y de otro cómo se ha ido plasmando la escritura con la recíproca interacción de mss. y sucesivas ediciones impresas, para concluir con la muestra de algunas imágenes de las dos formas de plasmación de lo escrito.

### 1. MANUSCRITOS

Es sabido que el Tostado, personalidad de sosegada frontera, escribió una serie verdaderamente copiosa y a las veces voluminosa de obras distintas en su género<sup>1</sup>, repartidas por los anaqueles de bibliotecas de numerosos

<sup>1</sup> Cf. un acercamiento a su persona en H. del Pulgar, *Del Obispado de Ávila en sus claros varones de Castilla*, Toledo 1486, tit. 24; G. González Dávila, *Teatro Eclesiástico de las Iglesias metropolitanas y catedrales de los Reynos de las dos Castillas. Vidas de sus Arzobispos, y Obispos, y cosas memorables de sus sedes*, t. II, Madrid (Pedro de Horna y Villanueva) 1647, 273-274, J. Blázquez Hernández, “El Tostado, alumno graduado y profesor de la Universidad de Salamanca”,

lugares. Recordemos una estrofa de las dos que escribiera Suero del Águila como epitafio para colocar junto al sepulcro del obispo:

*Es muy cierto que escribió  
Por cada día tres pliegos  
De los días que vivió.  
Su doctrina assi alumbro  
Que hace ver a los ciegos.*

En su caso se conservan afortunadamente no pocos manuscritos, de los cuales casi una treintena en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca y tenemos la suerte de que han sido bien estudiados y descritos por quien fuera archivero en la misma, Florencio Marcos<sup>2</sup>. Al hablar ahora aquí de ellos se hace imprescindible acudir una y otra vez a sus líneas y eso haremos de continuo aun si no nos referimos explícitamente a ellas, sin desdeñar la abigarrada y acertada descripción que de las obras del Tostado hiciera su coterráneo Cándido María Ajo<sup>3</sup>.

Pues bien, sin entrar ahora en la cuestión de si todas las obras atribuidas al maestrescuela salmanticense salieron efectivamente de su pluma o en la de si alguna de ellas con toda probabilidad es duplicación de otra de nombre similar, es de señalar que desde la segunda edición de sus obras hubo dificultad en recoger todos los testimonios necesarios para la imprenta y, desde la primera, para hacer acopio de los originales. Para las obras de las que se contaba con original manuscrito y para las que no, en el año 1596, que por otro lado son las mismas que las que se podían catalogar a comienzos de siglo, cuando empezaban las ediciones del Tostado. Dado que hacer el análisis pormenorizado de todas las imbricaciones entre manuscritos y ediciones por una parte y por otra de las desemejanzas en estas sería tarea de escritura muy prolija, nos centraremos en el resumen del elenco de manuscritos que se conservan en la Universidad de Salamanca y en el esclarecimiento

en *XV Semana española de Teología celebrada del 19 al 24 de septiembre de 1955*, Madrid 1956, 411-447; Id., "El Tostado, alumno graduado y profesor de la Universidad de Salamanca. Complemento y rectificación", *Revista Española de Teología* 32 (1972) 47-54; Id., "Madrigal, Alfonso o Alfonso Fernández de", en *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, vol. II, Madrid (CSIC) 1972, 1390-1391; C.M<sup>a</sup> Ajo, "La producción literaria de Alfonso de Madrigal, 'El Tostado': obras manuscritas", *Abula* 3 (2003) 5-27, 113-145; E. Fernández Vallina, "Introducción al Tostado. De su vida y de su obra", *Cuadernos Salmantinos de Filosofía* 15 (1988) 153-177.

2 F. Marcos Rodríguez, "Los manuscritos de Alfonso de Madrigal conservados en la biblioteca universitaria de Salamanca", *Salmanticensis* 4 (1957) 3-50.

3 C.M<sup>a</sup> Ajo, *o.c.*

de las principales ediciones<sup>4</sup>. Anunciamos solamente que un manuscrito de esta Universidad, en cuya edición trabajamos actualmente<sup>5</sup>, contiene la tan añorada e inútilmente buscada clave de primera redacción que comenzaba a hacer Alfonso de Madrigal de la Crónica de Eusebio, no del Comento de Eusebio, pues este comento, si bien dentro de una idea global del abulense, era obra distinta de la traducción y glosa breve de la crónica eusebiano-jeronimiana-prosperiana<sup>6</sup>. Así pues, a continuación señalamos las obras de las que se conservan manuscritos debidos en su escritura material a su autor, es decir, autógrafos y que se conservan en la Universidad de Salamanca (sigla BUS): van en cursiva los títulos abreviados y el número de signatura con asterisco indica ese carácter de autógrafos. Los nombres de obras de las cuales se conservan manuscritos, pero no autógrafos, solo van en cursiva, sin asterisco. Por otra parte, van aquí, como en el artículo citado de Marcos, enumerados por el orden cronológico de composición, que de otra parte es el orden lógico, si se tiene en cuenta la sucesión típica de los libros en la Biblia católica, aunque hay que tener en cuenta que algunos incluyen dentro de su forma actual las adiciones y notas de una segunda redacción. Todos, salvo el n. 1902 que es del siglo XVII, fueron escritos en el siglo XV. Como lo pusiera de relieve Marcos, a partir de la opinión tradicional en los colegiales del San Bartolomé que se venían refiriendo a ello, de que el Ms. 2695 fuera escrito por el propio Don Alfonso<sup>7</sup>, en los autógrafos se puede ver la evolución de la letra del Tostado, apreciable en tres fases que se pueden concretar en los manuscritos siguientes como ejemplo: una primera, la del Ms. 13, la segunda la de los 111 folios a

4 Cf. para algunas obras C. Parrilla, "Alfonso Fernández de Madrigal, El Tostado", en C. Alvar - J.M. Lucía Megías (eds.), *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y transmisión*, Madrid (Castalia) 2002, 153-167; M<sup>a</sup>I. Hernández González (ed.), *En la teoría y en la práctica de la traducción. La experiencia de los traductores castellanos a la luz de sus textos (siglos XIV y XVI)*, Salamanca (SEMYR-Ediciones Universidad de Salamanca) 1998, 74-75; I. Fernández Ordóñez, "La historiografía medieval como fuente de datos lingüísticos. Tradiciones consolidadas y rupturas necesarias", en J.J. de Bustos Tovar - J.L. Girón Alconchel, *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid (Arco) 2006, 1779-1807, 1779-1807.

5 Se trata del Ms. 2584. Por ello, ya no deberíamos decir que se perdió del todo esa parte de la obra tostadiana. Para la disposición del texto en los manuscritos de la crónica eusebiana según Don Alfonso, disposición, cf. E. Fernández Vallina, "Líneas e historias: un problema de crítica textual a propósito de Eusebio de Cesarea y san Jerónimo en el siglo XV castellano", *humanista* 6 (2006) 88-99.

6 Cf. P.L. Suárez, *Noemática bíblico-mesiánica de Alfonso Tostado de Madrigal, obispo de Ávila (1400-1455)*, tesis doctoral presentada en el Instituto Bíblico de Roma, Madrid (Coculsa) 1956.

7 Cf. F. Ruiz de Vergara - J. de Roxas y Contreras, marques (sic) de Alventos, *Historia del colegio viejo de San Bartholomé, Mayor de la célebre Universidad de Salamanca: Vida del... Sr. Don Diego de Anaya Maldonado Arzobispo de Sevilla, su fundador, y noticia de sus ilustres hijos*, 3<sup>a</sup> parte, Madrid (Andrés Ortega) 1766<sup>2</sup>, 308.

línea tirada del Ms. 2504 y la tercera la del Ms. 2695. Este último, además, conserva (f. 208v) la que podemos considerar firma, o al menos rúbrica personal, del maestrescuela salmanticense, cuya letra es gótica cursiva, de trazo grueso, recto, con gran tendencia a evitar las curvas en los nexos<sup>8</sup>. Características también de la escritura tostadiana son los signos de llamada que pone en el cuerpo de la página, en el texto, en “bermellón” según él mismo afirma<sup>9</sup>, para las notas marginales: muy similar a una punta de flecha: ^. Contamos, pues, con manuscritos de las siguientes obras que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, cuya numeración propia y el número de tomos que contiene cada manuscrito ofrecemos a continuación:

MANUSCRITO	OBRA Y N° DE VOLÚMENES
13* (y las partes a 2 columnas del 2504)	<i>Pentateuco</i> (1ª redacción) 1
2511*	<i>Génesis</i> (2ª redacción) 1
2502-2503*	<i>Éxodo</i> (2ª redacción) 2
	<i>Levítico</i> 1
2500-2501	<i>Números</i> <sup>10</sup> 2
2504 <sup>11</sup> *	<i>Deuteronomio</i> (1ª redacción) 1
2426*	<i>Jueces y Ruth</i> 2
2505-2506* <sup>12</sup>	<i>Reyes I</i> <sup>13</sup> 2
2507	<i>Reyes II-III</i> 1
2508	<i>Reyes IV</i>
2509 <sup>14</sup> -2510*	<i>Paralipómenos</i> 2
2176-2177	<i>Josué</i> 2
2455-2460 <sup>15</sup> *	<i>Mateo</i> 6
2695	<i>Paradoxas</i> (en latín) 1

8 I. Fernández Ordóñez, “La historiografía medieval...”, o.c., 8.

9 Cf. E. Fernández Vallina, *Líneas e historias...*, o.c.

10 Son autógrafas las notas marginales de estos dos mss. de *Números*.

11 Incluye la última parte de *Números*. Es parte de la *Postilla brevis* (= Ms. 13, del que es continuación).

12 Son autógrafas las notas marginales y las tablas.

13 *1Re* 2; *2Re* 1; *3Re* 1; *4Re* 1.

14 Del Ms. 2509 sólo alguna nota marginal y el índice son autógrafos. El 2510 lo es enteramente.

15 Autógrafos, excepto parte de los tomos 1 y 2.

MANUSCRITO	OBRA Y N° DE VOLÚMENES
2479-2483*	<i>Comento de Eusebio</i> 5
2484-2489 <sup>16</sup>	<i>Comento de Eusebio</i> 6
70	<i>Sobre la Trinidad, Sobre la Eternidad, Sobre una mujer sarracena</i> 1
1756	<i>Confesional breve</i> 1
1902	<i>Paradoxas</i> (en castellano) 1
2178	<i>Sobre el amor</i> (en castellano), <i>Paradoxas</i> (en castellano) 1

Además de esos manuscritos salmantinos, se conservan en otros lugares los de las siguientes obras<sup>17</sup>:

- Biblioteca Pública de Cáceres: *De sanctissima Trinitate, Defensorium trium conclusionum, Paradoxae, Postilla in Exodum, Postilla in Leviticum, Postilla litteralis in Matthaëum, De benedictione et errore Isaac.*
- Biblioteca Nacional de Madrid: *Postilla litteralis in Matthaëum.*
- Archivo de la Catedral de Burgo de Osma: *Defensorium trium conclusionum De benedictione et errore Isaac, De amore et amicitia.*
- Biblioteca de El Escorial: *Paradoxae, Breviloquio de amor.*
- Biblioteca de la Seo de Zaragoza: *Postilla litteralis in Matthaëum.*
- Biblioteca Vaticana (Codd. Ottoboniani): *Postilla litteralis in Matthaëum.*

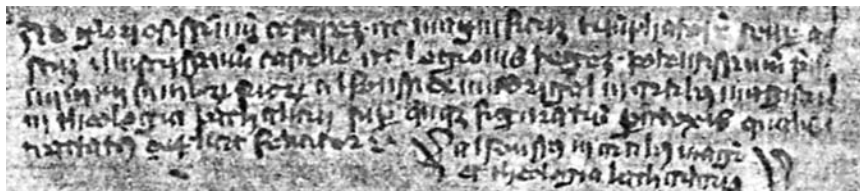
Por otra parte, también se puede ver una relación de las obras de nuestro abulense en las ediciones de Venecia de 1596 y de 1615, que recogen lo dicho en la primera y va a repetir la dieciochesca edición balleoniana, así como en Nicolás Antonio<sup>18</sup>.

Como botón de muestra del contenido de uno de los autógrafos alfonsianos, he aquí el texto latino transcrito del final de las *Paradoxas* latinas, que refleja la firma del Tostado:

16 El Ms. 2484 es facticio muy probablemente y solo contiene la parte primera, y no toda.

17 Citamos abreviadamente las obras y no pretende esta lista ser exhaustiva. No incluimos aquí los mss. del *Eusebio*, de ellos cuatro en la BNM, sobre los que también trata un trabajo nuestro en prensa.

18 N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetus sive Hispani Scriptores qui ab Octaviani Augusti aevo ad annum Christi MD. floruerunt*, t. II, Madrid (Visor Libros) 1996, 257-260.



*Ad gloriosissimum caesarem ac magnificum triumphatorem semper augustum illustrissimum castelle ac legionis regem, potentissimum principem / minimi seruulorum alfonsi de madrigal in artibus magistri et / in theologia bachalarii super quinque figuratis paradoxis qualiscumque / tractatus explicit feliciter - Alfonsus in artibus magister / et theologia bachalarius*<sup>19</sup>.

## 2. EDICIONES

Habría que distinguir entre ediciones de la obra total del Tostado –o eso era lo que con más que buen criterio se pretendía– y ediciones de obras concretas, desgajadas de aquellos intentos, aun si en algún caso van paralelas en el tiempo ambos tipos de publicación.

Cinco son principalmente las ediciones que contienen la mayoría de las obras escritas por el Tostado y que incluyen obras de gran envergadura, como los comentarios bíblicos, y obras de menor extensión y calado, tal los opúsculos o tratados<sup>20</sup>.

### 2.1. Primera edición

La primera y fundamental corresponde a la que acabó preparando don Alonso De Polo, canónigo de Cuenca, la cual se extiende de 1507 a 1531 y sufrió no pocas peripecias, naufragio de la nave que trasportaba los originales incluido, así como la considerada milagrosa recuperación de los mismos<sup>21</sup>. En

19 “Dedicado al emperador gloriosísimo y triunfador excelentísimo, por siempre augusto rey de Castilla y León, potentísimo príncipe. Acaba felizmente un tratado entre tantos, “Sobre las Cinco Paradojas en Alegoría”, obra del más pequeño de sus siervos, Alfonso de Madrigal, Maestro en Artes y Bachiller en Teología. – (Rúbrica) Alfonso, maestro en Artes y bachiller en Teología”. *Las cinco Paradoxas*, colofón. BUS Ms. 2695, f. 208v. autógrafa

20 Cf. también la enumeración de las ediciones del maestro madrigalense –con personalísimos comentarios– el tan documentado trabajo de su paisano abulense, el doctor C.M<sup>a</sup> Ajo, “La producción literaria de Alfonso de Madrigal, ‘El Tostado’: obras impresas”, *Abula* 3 (2003) 113-145.

21 Cf. G. González Dávila, *o.c.*, 273-274; N. Antonio, *o.c.*, 259a-b; L. Cuesta, “La edición de las obras del Tostado, empresa de la corona española”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 56 (1950) 321-334.

la promoción de esta edición intervinieron nada menos que la reina Isabel la Católica, su esposo don Fernando, el doctor Palacios Rubios, López de Rivero, en fin, el cardenal Cisneros y el emperador Carlos. A punto estuvo de no lograrse. Pero el tesón del canónigo conquense, a contracorriente de sus colegas de cabildo y en medio de grandes dificultades, hizo posible que se iniciara. Esta edición 'princeps' –a saltos, podría decirse– duró desde 1507 hasta 1531. El tomo de esta primera edición de las obras completas del Tostado en que se contienen los tratados menores u opúsculos se editó en 1529 gracias a Gregorio De Gregoriis en Venecia, en la imprenta del impresor Pedro Liechtenstein<sup>22</sup>, como casi todos los volúmenes de esta incoada primera edición. Pero solo se imprimieron en 1507: *Génesis* y *Paralipómenos*. En 1508: *Paradojas*. Entre 1527-1531: *Éxodo-Reyes*, *Comentario a Mateo* y unos cuantos opúsculos<sup>23</sup>. Tampoco pudo intervenir Polo en la 2 edición de Venecia de 1557 (sólo intervino, y mal, en las publicadas entre 1527-1531), pues murió en 1541. Se interrumpió la edición por falta de dinero durante 19 años. Sigue interrumpida hasta que, tras las gestiones de Palacios Rubios, comienza de nuevo en 1524 y se termina en 1531, gracias a los esfuerzos de Alfonso De Polo, canónigo de Cuenca que sustituye a Palacios Rubios. Esta edición no tiene tablas de índices, aunque las anuncia, pero sí las tenían, y además autógrafas, los manuscritos.

Viajaron a Venecia al menos los mss. latinos originales de *Génesis*, *Paralipómenos* y *Paradojas*. Si esa misma vez fueron los demás mss., vendrían a España, aunque, no obstante ello, volverían a ir a Venecia para la impresión de la segunda etapa en 1527-1531. Desde luego, viajó sin duda el Ms. 2455 BUS, pues, como ya señalaba Marcos<sup>24</sup> y traían a colación los redactores del Colegio de San Bartolomé en la carta introductoria de la edición del *Eusebio*, ese manuscrito al f. 149r<sup>2a</sup> carece de la cuestión n. 205, si bien se indica su título<sup>25</sup> en una nota al margen del propio Madrigal. Y bien, se da el caso de que también en la edición princeps de Venecia, tras la cuestión n. 356 (p. 369r<sup>a</sup>) del volumen primero, se lee (traducimos)<sup>26</sup>:

22 Hay ejemplar en la BUS 55809. Para el del año 1527.

23 Por eso, no se trató de una edición de obras completas en 13 volúmenes, como quería Suárez (1956), según F. Marcos Rodríguez, *o.c.*, 24-25.

24 *Ibid.*, 10. No obstante, hay que señalar que en el número del manuscrito que allí se da, 2445, hay una errata (fácilmente comprensible): ha de ser 2455.

25 Título: *Circa penam raptoris*.

26 *Questio 205, quia in exemplari ex Hispania transmissio deficiebat, non potuit loco suo poni postea uero quesita post impressionem totius uoluminis transmissa fuit de Hispania: et in hoc loco impressa ne liber imperfectus et detruncatus censeretur et esset. Hec igitur lector charissime causa fuit huius transpositionis*. Habría que ver si el editor responsable también de estas líneas era Antonio Polo o un su hermano (?) de nombre Jerónimo, pues este último aparece a veces

*Cuestión 205: como faltaba en el ejemplar que se trajo de España, no pudo colocarse en el lugar que le correspondía; no obstante, al darse con ella una vez acabada la impresión del volumen entero, fue enviada desde España: y se imprimió en las páginas presentes, para que no se piense –ni fuere el caso– que quedaba el libro sin acabar y mútulo. Así pues, queridísimo lector, este fue el motivo de esta trasposición.*

## 2.2. Segunda edición

El texto de la segunda –e importante– edición fue dispuesto por Bovosio<sup>27</sup>, a quien se debe también un clarificador prólogo, bajo los cuidados de los hermanos Juan Bautista y Juan Bernardo Sessa, y realizado en las prensas de la imprenta de Domenico Nicolini<sup>28</sup>, Rampazzeto y Altobello Salicato y en Venecia, en 1596. Esta edición es la más bella y pulcra tipográficamente de cuantas han tratado de imprimir las obras del Tostado. Su editor, Bovosio, se propuso superar la edición anterior, incompleta y primera, aun si no consiguió enteramente su propósito, como se encargó de poner de manifiesto su continuador en las ediciones, Berti. He aquí la traducción de las líneas que en el prólogo insertado antes de la edición del comentario a *Génesis* dedica el canónigo a la edición anterior<sup>29</sup>:

*Pues bien, en la edición de las Obras que hasta entonces había en circulación, no es fácil por nuestra parte poder consignar lo que había que asumir con garantías. En primer lugar, por tanto, hemos rehecho el sentido y los pensamientos confundidos y alterados en muchos pasajes con el máximo cuidado y atención que hemos podido. En*

como responsable en la edición veneciana, así en la 2ª parte de *1Reyes* de 1596: *excudebat Hieronymus Polus.*

27 La labor de este muy erudito canónigo regular fue básica para el texto de las obras del Tostado y para el de las que siguieron a esta, pues los editores posteriores se basaron en su lectura y organización –que no disposición– de los libros tostadianos.

28 Cf. v.gr. BUS 4732.

29 *In editione autem Operum, quae iam extabant, quid praestiterimus, haud facile referre possumus. Primum quidem sensus ac sententiae multis in locis confusas ac depravatas maxima qua potuimus diligentia ac studio reformauimus; deinde, multorum Auctorum testimonio, Auctoribus ipsis ex quibus desumpta erant adhibitis, restituumus. Praeterea annotationes marginales, quoniam nonnullae superfluae erant, quaedam inutiles et vanae, permultae falsae et, quod magis refert, quamplurimae erroneae ac temerariae, ob idque ab auctoris mente, quae semper pura, sancta et catholica fuit, prorsus alienae, magna ex parte recidimus. Insuper cum in priore editione nulla orthographiae, nulla interpungendi ratio habita fuerit, nullum adhibitum diptongum, nihil sine stomacho legebatur. Nunc vero multa diligentia ac labore usi sumus, ut omnia mendis omnibus sublatis, recte emendateque imprimirentur quo totum opus suae puritati ac decori restitutum prodiret in lucem. Demum, quod ad Indicem spectat, tanta eum foeditate vitiatum, ut nullo, neque in priori quidem editione, vsui esse posset. Numeri enim citationum, ut sententiarum errata, quibus scatebat, silentio praetereamus, ita falsi, ac fallaces erant, ut decimum quemque fidelem, si experiaris, certe non inuenies. Nunc emendatum, exornatum, & auctum illum tibi reddimus. Vale.*



segundo lugar, en el caso de las citas de muchos autores, las hemos puesto en el modo en que corresponde, mostrando los autores precisos de los que se habían tomado. Por otra parte, en gran parte hemos suprimido las notas marginales, puesto que algunas sobraban, otras no tenían razón de ser y carecían de contenido, muchísimas eran mendaces y, lo que es más importante, muchísimas de ellas inciertas y hechas a la ligera, en razón de que eran enteramente ajenas a la mentalidad de su autor, la cual en todo momento se mantuvo sin tacha, piadosa y católica. Además, dado que en la edición precedente no se tuvo en cuenta para nada ni la ortografía ni la puntuación de las frases, ni se podía ver un solo diptongo, nada se leía sin que diera rabia. Ahora, pues, hemos obrado con mucho esmero y esfuerzos con el objetivo de que todo, ya que se quitaba de en medio cualquier error, se imprimiese irreprochable y correctamente, a fin de que la obra entera saliera a la luz restablecida en su integridad y en su esplendor. En fin, por lo que toca al Índice topamos con tanta torpeza en él que no podía ser de utilidad alguna ni siquiera para la primera edición. Ni dejemos de mencionar tampoco el número de citas así como las erratas de contenido de las que estaba lleno: eran tan engañosas y erróneas que de verdad no se podría encontrar, por mucho que lo intentases, ni un punto que fuera fiable. Mis mejores deseos.

### 2.3. Las ediciones sucesivas

La tercera, y bastante sencilla tipográficamente, pero clara en la disposición tipográfica, corresponde a la efectuada en Colonia en 1613 sobre las ediciones anteriores venecianas, como se nos señala en la portada, y fue costeada por Juan Gymnich y Antonio Hierat<sup>30</sup>, interviniendo como impresores Baltasar Lipio (Balthasar Lippius) y Juan Volmar (Ioannes Volmarus), cuyas prensas estaban instaladas en Mainz (*Moguntia*). La portada del tomo duodécimo, que corresponde a los tratados “menores”, reza así:

*Alphonsi Tostati hispani abulensis episcopi, philosophi, theologi, ac pontificii juris caesareique consultissimi, necnon lingua graeca & hebraica peritissimi: Opuscula Eruditissima, De sanctissima Trinitate: De statu animarum post mortem: De optima politia: Super Ecce Virgo concipiet: Contra sacerdotes concubinariorum. Nunc primum in Germania post Venetas impressiones diligentissime in lucem edita. Coloniae Agrippinae, Sumptibus Ioannis Gymnici, & Antonij Hierati. Anno M. DC. XII.*

La cuarta edición fue la que llevó a cabo el agustino eremita Paulino Berti entre 1614 y 1615 en el establecimiento de Ambrosio Dei, siendo el principal impresor en este caso y tomo Evangelista Deuchino, en Venecia de nuevo, correspondiendo dicho volumen en que aparecen los tratados menores al

30 *Sumptibus Ioannis Gymnici, & Antonij Hierati*. BUS 46678.

año 1614<sup>31</sup>, aunque también pusieron sus prensas para otros volúmenes en ese año y en el siguiente Giorgio Bizzardi, Giovanni Salis, Daniel Bissuccio, Evangelista Deuchino, Barezzo Barezzi, Antonio Turini, Vicente Florena y Rampazzeto<sup>32</sup>. La portada, además del nombre y títulos de la anterior, añade:

*Opuscula varia; antequam imprimerentur correctæ, dum excuderentur diligenter reuisa, ac demum impressa a quamplurimis erroribus expurgata. addito quadruplici índice copiosissimo fidelissimoque per Reverendum Patrem Franciscum Paulinum Berti Lucense ordinis eremitarum sancti Augustini. Venetiis: ex typographia Euangelistæ Deuchini. M. D. C. XIII.*

Esta edición de Berti intenta a su vez corregir el texto de los errores bien procedentes del manuscrito para la imprenta, bien de las ediciones anteriores, esto es, las de Venecia (“Polo” y “Bovosio”), pues la de Colonia de un año antes no añade novedades a las venecianas que la precedían. Ejemplo de esas correcciones, por ejemplo, es la escritura del texto del opúsculo *De optima politia*: en esta obrita del Tostado se establecen y anuncian al comienzo seis conclusiones, pero en el desarrollo de la primera de ellas se desdobra esta, con lo que, en lógica numérica, habrían de ser siete. Pues bien, solo en esta edición del agustino, en consecuencia con lo que expresan los epígrafes de las conclusiones y el texto en que se desarrollan, se lee *septima conclusio* en epígrafe y texto, mientras que las demás ediciones conservan *septima* en epígrafe, pero *sexta* en el texto.

La quinta, que recoge las intervenciones de Berti de nuevo, pero que también cuenta con el prólogo de Bovosio que Berti hace imprimir de nuevo, fue llevada a cabo en gran parte en el establecimiento de Balleonio, pero también en el de Nicolò Pezzana y salió a la luz también en Venecia, en 1728<sup>33</sup>. Consta de veintisiete volúmenes y, por continuar con el mismo ejemplo, el tratado *De optima Politia*, como los demás opúsculos, va tras el final de la séptima parte de los comentarios a Mateo, y forma parte del tomo vigésimo cuarto de las obras del Tostado en esta edición<sup>34</sup>. Cada uno de los tratados menores lleva numeración individuada, y así el dedicado a *Optima Politia* ocupa los folios 61-74. Es de recordar una vez más la intervención

31 BUS 40552. No obstante lo dicho a propósito de Bovosio, esta del agustino eremita lucense es la edición textual y filológicamente mejor lograda, con corrección de muchos –no todos– de los asertos sobre las obras del Tostado estampados por el editor precedente, el canónigo regular de la congregación de San Salvador, sin que empeza lo que decimos sobre la de Colonia.

32 C.M<sup>a</sup> Ajo, *o.c.*, 131, n. 27. Indica como impresor de la *Séptima Parte del Comentario a Mateo* en 1615 a Vincenzo Florena: typis Vincentij Florena.

33 BUS 22887ss.

34 Los tratados menores se denominan allí *Opuscula eruditissima*.

de los impulsores de cada edición y las imprentas varias que intervinieron en ellas, sin dejar de advertir que en una misma edición han tomado parte imprentas distintas, como hemos visto antes.

En cuanto a las similitudes entre ediciones y manuscritos: faltan iniciales en el manuscrito y también en la edición del *Floretum*, al comienzo de la 2ª parte. Desemejanzas: hay tablas e índices en manuscritos –además autógrafos– que con bastante probabilidad sirvieron para la copia impresa, pero, con todo, en las ediciones no aparecen. Y viceversa: el texto bíblico a que se alude en aquellos no se escribe, pero sí en las ediciones. De ello son ejemplo los comentarios y Ms. BUS que siguen: 2176 (*Josué*); 2426 (*Ruth*); 2455 (*Comentario a Mateo*) por un lado y, por otro, los ejemplares que los reflejan en la edición véneta de 1528, 1530 y 1529 respectivamente. En la encuadernación de algún manuscrito (BUS 13) se da coincidencia con las ediciones, por ejemplo en la de 1508 y hasta con el edificio de la Universidad de Salamanca: llevan el escudo episcopal del Tostado.

Las ediciones y manuscritos, así mismo, sirven para datar algunos acontecimientos importantes de la vida del Tostado y, sobre todo, algunas de sus obras. Así, por ejemplo, sabemos por el manuscrito y segunda edición (1596) que el comentario a *Génesis* lo estaba escribiendo en 1436, el del *IV Reyes* en 1440 y por manuscrito y edición (1507) que el *Comento de Eusebio* se escribía en 1451. De estos datos los estudiosos posteriores se han servido para poner el tratado del Génesis en estrecha relación con otro de los opúsculos, el *De statu animarum*, se ha propuesto como fecha de su composición el año 1436 o años cercanos al mismo y, de ahí, para encadenar cronológicamente o paleográficamente otros tratados, como es el caso de los Mss. 13 y 2504 BUS. Baste esto en lo que se refiere a la muestra de interacción entre manuscritos y ediciones.

En fin, de nuestra maestrescuela también se conservan dos ediciones incunables:

- *Floretum sancti Matthaei*. Es una gavilla de resúmenes del pensamiento del maestro abulense, espigada con grandísimo mérito por Préxano. Se editó en Sevilla en 1491, la primera parte editada por Pablo de Colonia y Juan de Nieremberg y socios alemanos [sic] en 1491. La parte segunda, también en Sevilla unos meses más tarde (30 de noviembre de 1491) por los mismos impresores, cuyos nombres se dan ahora completos (Pablo de Colonia, Juan Pegnizer de Nieremberg y los “alemanos” también: Magnus y Tomás). Esta segunda parte pudo salir a la luz gracias al mencionado y único discípulo del Tostado del que conocemos el nombre, el citado Pedro Ximénez de Préxano, luego obispo de Coria. Hay ejemplares en Ávila (Archivo

Diocesano), en la BNM, en la de la Universidad de Jalisco (México) y en la BUS.

- *Breve Forma de Confesión*. Se editó en Mondoñedo entre 1494-1496. No se conoce la imprenta<sup>35</sup>. Con toda probabilidad es versión incunable de otra obra debida a la pluma de nuestro maestro salmanticense, el *Confesional*, del que hay numerosas ediciones posteriores. Además de esta edición mindoniense, de creer a Palau<sup>36</sup>, habría habido otras dos ediciones incunables, hechas con tipos góticos en Salamanca: en 1498 una y otra en 1499. Se conserva ejemplar de la *Breve Forma de Confesión* en la Biblioteca Pública de Évora.

Cuanto antecede, pues, ha querido ser muestra de cómo pudieron ser las relaciones de manuscritos y ediciones de las obras del Tostado, o, al menos, de la constatación de la existencia de vicisitudes en su larga y varia escritura. Y como los manuscritos no cierran su ciclo con el fin de la escritura de su autor primigenio, veamos los octosílabos que, en loor de la importancia y supervivencia milagrosa de las obras de su antiguo colega Don Alfonso, sobre el viaje de aquellos a Venecia dejaron estampados en el primer folio unos alumnos del Colegio de San Bartolomé alrededor de ciento sesenta años después de ser escrito el de *Las Paradoxas latinas*<sup>37</sup>:

*A mí y a mis compañeros  
Un Rey tanto nos honró  
Que tubo respecto al vernos  
Y el sombrero se quitó.  
Somos hijos de un Tostado  
Y un abulense, atención:  
Que no menos somos hijos  
Que de un savio Salomón.  
Qué de peligros tuvimos  
Por la primera impresión,  
Mas Dios cuidó de nosotros:  
Secretos del Cielo son  
Que Dios nos sacó de esta casa  
Y a esta Cassa nos volvió.*

35 Cf. el estudio preliminar de I. Cabano Vázquez y X.M<sup>a</sup> Díaz Fernández en la edición facsimilar de Santiago de Compostela, 1995.

36 A. Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, t. VIII, Barcelona (Librería Palau) 1954-1955, 59.

37 Ms. citado, BUS 2596, f. 1r. El rey, que visitaba el Colegio entonces, año 1600, era Felipe III. Ponemos nosotros acentos y puntuación.

## RESUMEN

Se trata de presentar un resumen de una cuestión: ¿cómo se relacionan entre sí manuscritos y ediciones de un autor? Contamos para ello con un ejemplo que puede servir de paradigma: El Tostado, apodo de Alfonso de Madrigal, maestrescuela en el siglo XV de la Universidad de Salamanca y catedrático de la misma, así como obispo de Ávila en el último año de su vida. De este escritor polifacético poseemos bastantes manuscritos, más de una decena de ellos autógrafos, la mayoría conservados en la Universidad salmantina. Aunque han sido bien estudiados en el pasado siglo, es difícil hacerse idea clara y sencilla sobre los datos innegables y los resultados de esas investigaciones. Por ello, además de hacer el elenco de los manuscritos, en este trabajo presentamos la relación recíproca o interacción de estos con las ediciones, las cuales también se enumeran y distinguen con los datos esenciales sobre ellas. Así se puede ver una faceta interesante y poco conocida de la producción literaria, humanística y teológica del siglo XV en el territorio hispano.

*Palabras clave:* Alfonso de Madrigal (Tostado), Manuscritos, Biblia (s. XV), Universidad de Salamanca, Impresos.

## ABSTRACT

This work offers a summary of a specific question: how are related among them the manuscripts and editions of an author? In order to answer to this question, we have at our disposal an example that may serve as a paradigm: El Tostado, nickname of Alfonso of Madrigal, teacher and chair holder in the 15th century at the University of Salamanca, as well as Bishop of Ávila during the last year of his life. We have quite a few manuscripts written by this multifaceted writer, out of which more than one dozen are autograph and most kept in the University of Salamanca. Although they have been well-studied along the twentieth century, it is difficult to get a clear and simple idea about the undeniable data and results of such investigations. Therefore, in addition to the list of the manuscripts, in this work we present their reciprocal relationship or interaction with the editions, which are also listed and distinguished with critical data about them. So we can see an interesting and little known facet of the humanistic, theological and literary production of the 15th century in the Spanish territory.

*Keywords:* Alfonso de Madrigal (Tostado), Manuscripts, Bible (15th century), University of Salamanca, Books.